

## 179.

## Vládní vyhláška

ze dne 26. srpna 1933,

kteřou se uvádí v prozatímní platnost pátá dodatková úmluva k československo-německé hospodářské dohodě ze dne 29. června 1920, sjednaná dne 21. srpna 1933.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, čís. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 1. září 1933 dodatková úmluva k československo-německé hospodářské dohodě ze dne 29. června 1920, sjednaná dne 21. srpna 1933.

Malypetr v. r.

Vyslanectví republiky československé  
v Berlíně.

V Berlíně, dne 21. srpna 1933.

Pane státní sekretáři,

Mám čest potvrditi Vám, že československá a německá vláda dohodly se na tomto:

## I.

Ujednání článku 1. až 4. dodatkové úmluvy k československo-německé hospodářské dohodě z 29. června 1920, podepsané v Praze dne 6. října 1932, jež podle článku 7. této dodatkové úmluvy pozbývají platnosti dnem 31. srpna 1933, platí obdobně nadále i pro chmelový hospodářský rok 1933/34, tedy až do 31. srpna 1934.

## II.

Přílohu A číslo II. 5 jest za třetím odstavcem doplniti takto:

„Totéž platí i pro peří po továrensku prané, jež bylo vodní parou ošetřeno.“

Ve čtvrtém odstavci za slovo „požadováno“ jest vsunutí slova „při dovozu vlny“.

## III.

Tato výměna not bude ratifikována. Nabude platnosti 15. dne po výměně ratifikačních listin, jež bude provedena v Praze, a zůstane v platnosti po dobu trvání hospodářské dohody z 29. června 1920, pokud jedna ze smluvních stran tuto výměnu not nebo její části nevypoví k 1. kteréhokoli měsíce se lhůtou jednoměsíční; ujednání článku I. pozbude však platnosti nejpozději dnem 31. srpna 1934. Smluvní vlády uvedou však tuto výměnu not v prozatímní platnost ještě před výměnou ratifikací s účinností od 1. září 1933.

Používám také této příležitosti, abych Vám, pane státní sekretáři, projevil svou obzvláštní úctu.

ČERMÁK v. r.

*Jevo Excellenci*

státnímu sekretáři zahraničního úřadu  
p. Dru von Bülow

v Berlíně.

Auswärtiges Amt.

Berlin, den 21. August 1933.

Herr Geschäftsträger!

Ich beehre mich Ihnen zu bestätigen, daß zwischen der Deutschen und der Českoslovakischen Regierung Einverständnis über Folgendes erzielt worden ist:

## I.

Die Vereinbarungen in den Artikeln 1 bis 4 der am 6. Oktober 1932 in Prag unterzeichneten Zusatzvereinbarung zum deutsch-českoslovakischen Wirtschaftsabkommen vom 29. Juni 1920, die gemäß Artikel 7 dieser Zusatzvereinbarung mit Ablauf des 31. August 1933 außer Kraft treten, gelten sinngemäß auch für das Hopfenwirtschaftsjahr 1933/34, also bis zum 31. August 1934.

## II.

In der Anlage A Ziffer II 5 ist hinter dem dritten Absatz einzufügen:

„Das gleiche gilt auch für fabrikgewaschene mit Wasserdampf behandelte Federn“.

Im vierten Absatz sind hinter dem Wort „Gesundheitszeugnisse“ die Worte „bei der Einfuhr von Wolle“ einzufügen.

## III.

Dieser Notenwechsel soll ratifiziert werden. Er tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Prag erfolgen soll, in Kraft und bleibt für die Dauer des Wirtschaftsabkommens vom 29. Juni 1920 in Geltung, sofern nicht einer der vertragschließenden Teile den Notenwechsel oder Teile desselben zum 1. eines Monats mit einer Frist von einem Monat kündigt; die Vereinbarung unter I tritt jedoch spätestens mit Ablauf des 31. August 1934 außer Kraft. Die vertragsschließenden Regierungen werden jedoch den Notenwechsel bereits vor Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 1. September 1933 ab vorläufig anwenden.

Ich benutze auch diesen Anlaß, um Ihnen, Herr Geschäftsträger, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

BÜLOW m. p.

An den

Čechoslovakischen Geschäftsträger  
Herrn Dr. jur. Miloš Čermák,

Berlin.

(Překlad.)

Zahraniční úřad.

V Berlíně, dne 21. srpna 1933.

Pane Chargé d'Affaires,

Mám čest potvrditi Vám, že československá a německá vláda dohodly se na tomto:

## I.

Ujednání článku 1. až 4. dodatkové úmluvy k československo-německé hospodářské dohodě z 29. června 1920, podepsané v Praze dne 6. října 1932, jež podle článku 7. této dodatkové úmluvy pozbývají platnosti dnem 31. srpna 1933, platí obdobně nadále i pro chmelový hospodářský rok 1933/34, tedy až do 31. srpna 1934.

## II.

Přílohu A číslo II. 5 jest za třetím odstavcem doplniti takto:

„Totéž platí i pro peří po továrensku prané, jež bylo vodní parou ošetřeno.“

Ve čtvrtém odstavci za slovo „požadováno“ jest vsunouti slova „při dovozu vlny“.

## III.

Tato výměna not bude ratifikována. Nabude platnosti 15. dne po výměně ratifikačních listin, jež bude provedena v Praze, a zůstane v platnosti po dobu trvání hospodářské dohody z 29. června 1920, pokud jedna ze smluvních stran tuto výměnu not nebo její části nevyhoví k 1. kteréhokoli měsíce se lhůtou jednoměsíční; ujednání článku I. pozbuje však platnosti nejpozději dnem 31. srpna 1934. Smluvní vlády uvedou však tuto výměnu not v prozatímní platnost ještě před výměnou ratifikací s účinností od 1. září 1933.

Používám také této příležitosti, abych Vám, pane Chargé d'Affaires, obnovil výraz dokonalé úcty.

BÜLOW v. r.

Československému Chargé d'Affaires  
panu JUDru Miloši Čermákovvi

v Berlíně.